

Прагматические Особенности Русских И Узбекских Фразеологизмов

Мейлиева Асалой

Студентка Шахрисабзского государственного педагогического института

Тиллаева Муяссар Ярбазаровна

Старший преподаватель Шахрисабзского государственного педагогического института

Аннотация: В статье рассматриваются прагматические особенности русских и узбекских фразеологизмов, акцентируя внимание на их значении в межкультурной коммуникации. Анализируются методы передачи смысла и стилистической окраски при переводе, а также роль культурных реалий в формировании фразеологических единиц.

Ключевые слова: фразеологизмы, прагматика, перевод, русский язык, узбекский язык, идиоматичность, культурные реалии.

Фразеологизмы — это культурный код любого языка, отражающий традиции, менталитет и историю народа. Они занимают особое место в межкультурной коммуникации, так как их неправильный перевод может привести к потере смысла или искажению культурных реалий. Фразеологизмы отражают мировоззрение народа, его традиции и культуру. В русских и узбекских фразеологических системах заметны как сходства, так и различия, обусловленные национальными особенностями. Прагматические аспекты фразеологизмов играют важную роль в адекватной передаче не только значения, но и экспрессивной и стилистической нагрузки. Фразеологизмы часто передают скрытые значения, коннотации и культурные реалии, которые делают их уникальными. Например, русское выражение "*Не видеть дальше своего носа*" обозначает узколюбость, а узбекский эквивалент "*Burunni ustidan narini ko 'rmaslik*" передает ту же идею, но в иной языковой форме.

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, значение которых полностью определяется значениями составляющих их слов. Слова в таких сочетаниях сохраняют свою самостоятельность, но при этом становятся неотделимыми и проявляют своё значение только в соединении с определенным набором слов [9].

Прагматическая задача переводчика — сохранить смысл и образность, адаптировав выражение к культуре целевого языка.

Фразеологизмы можно разделить на три группы по степени их переводимости:

1) полные эквиваленты. Такие выражения существуют в обоих языках и имеют одинаковое значение и образность. Пример:

Русский: *Вода камень точит.*

Узбекский: *Tomchi toshni teshar.*

Оба фразеологизма идентичны по смыслу и экспрессивной окраске.

2) частичные эквиваленты. Они передают общий смысл, но имеют различные образы. Пример:

Русский: *Ни рыба ни мясо.*

Узбекский: *Na baliq, na go 'sht.*

Несмотря на сходство, узбекская версия может терять стилистическую нейтральность.

3) безэквивалентные выражения. В таких случаях используется описательный или преобразующий перевод. Пример:

Русский: *Дело в шляпе.*

Узбекский: *Hammasi joyida hal bo 'ldi.*

Здесь оригинальный образ заменен на нейтральное выражение.

Прагматический подход предполагает адаптацию фразеологизма с учетом культурного контекста. Пример, русский фразеологизм «*Как собака на сене*» описывает человека, который сам не пользуется чем-то и другим не дает. Узбекский эквивалент *Qo 'y qo 'rtas, it yemas.* Этот перевод не только сохраняет смысл, но и передает образ, близкий узбекскому менталитету.

Трудности перевода:

➤ сохранение образности. Пример:

Русский: *Заруби себе на носу.*

Узбекский: *Yodingda saqla.*

Перевод утрачивает метафоричность, но сохраняет суть.

➤ передача стилистической окраски. Пример:

Русский: *Работать спустя рукава.*

Узбекский: *Qo 'lmi ishga urmay ishlash.*

Сохранение негативной коннотации важно для прагматики.

➤ учет культурных реалий. Пример:

Узбекский: *Osh yeb, do 'st bo 'lganlar.*

Русский: *Те, кто подружались за пловом.*

Этот перевод требует пояснения, так как русскому читателю может быть незнакома культура плова как символа дружбы.

➤ сравнительный анализ

Русский: *Тянуть ко́та за хвост.*

Узбекский эквивалент: *Qaror qabul qilishni cho 'zmoq.*

Узбекский перевод сохраняет смысл, но теряет образность.

Узбекский: *Ko 'ngli otar.*

Русский эквивалент: *Не в духе.*

Перевод адекватен, но не передает эмоциональной насыщенности оригинала.

Русский: *Сесть в лужу.*

Узбекский эквивалент: *Xato qilib, sharmanda bo 'lish.*

Здесь используется описательный подход для передачи значения.

Перевод фразеологических единиц между русским и узбекским языками — это процесс, требующий не только лингвистической компетенции, но и глубокого знания культурных особенностей. Успешный перевод основывается на адаптации фразеологизма с сохранением его прагматического значения, образности и стилистической окраски.

Фразеологизмы представляют собой богатую и сложную область языковедения, требующую внимания к деталям семантики, морфологии и синтаксиса. Их изучение помогает глубже понять культурные и языковые особенности, а также способствует более точному и выразительному использованию языка [10].

Прагматические особенности русских и узбекских фразеологизмов демонстрируют сложность их перевода. Успешная интерпретация требует учета культурного контекста, образности и стилистической окраски. Изучение этих аспектов способствует лучшему пониманию межкультурной коммуникации и языковых реалий.

Использованная литература

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – Москва: Языки русской культуры, 1999. – 416 с.
2. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – Москва: Учпедгиз, 1947. – 319 с.
3. Добровольский Д.О., Пианова М.В. Лингвокультурные аспекты фразеологии. – Москва: Наука, 1997. – 274 с.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – Москва: Наука, 1987. – 262 с.
5. Назарова Т.Б. Фразеология в контексте культуры. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2013. – 189 с.
6. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент: Фан, 1978. – 350 б.
7. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. – Москва: Школа "Языки русской культуры", 1997. – 824 с.
8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
9. Тиллаева МЯ. СЕМАНТИКА, МОРФОЛОГИЯ И СИНТАКСИС ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ. Journal of Innovation in Education and Social Research. 2024 May 26;2(5):226-8.
10. Тиллаева МЯ. УПОТРЕБЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. Journal of Innovation in Education and Social Research. 2024 May 13;2(5):45-7.
11. Улугов Х. Ўзбек тили фразеологик бирликларининг семантикаси ва таржима муаммолари. – Тошкент: Ўқитувчи, 2005. – 220 б.
12. Хидоятлов А. Ўзбек тилининг фразеологик хусусиятлари. – Самарқанд: СамДУ нашриёти, 2010. – 194 б.